

Sophia de Mello Breyner
Andresen

Pe traversâ con ti
o deserto do mondo



Draffin | edição zeneixi

Sophia de Mello Breyner Andresen

Pe traversâ con ti
o deserto do mondo

traduçon zeneise de
Anselmo Roveda

autoproduçoin Draffin | Zena 2009

I ed. papê 2006 | I ed. e-book 2007

Para atravessar contigo o deserto do mundo
Para enfrentarmos juntos o terror da morte
Para ver a verdade para perder o medo
Ao lado dos teus passos caminhei

Por ti deixei meu reino meu segredo
Minha rápida noite meu silêncio
Minha pérola redonda e seu oriente
Meu espelho minha vida minha imagem
E abandonei os jardins do paraíso

Cá fora à luz sem véu do dia duro
Sem os espelhos vi que estava nua
E ao descampado se chamava tempo

Por isso com teus gestos me vestiste
E aprendi a viver em pleno vento

Pe traversâ con ti o deserto do mondo
Pe frontezzâ insemme o terrô da morte
Pe vedde a veitæ pe perde a poïa
A-o lòu di tò pasci mi hò camminòu

Pe ti hò lasciòu o mæ regno o mæ segreto
A mæ ràbita neutte o mæ scilensio
A mæ perla rionda e o sò levante
O mæ spégio a mæ vitta a mæ imàgine
E hò abandonòu i giardin do pareiso

De feua a-a luxe senza o vello do dùo giorno
Senza i spegi hò visto che ëa nùà
E e tære veue se ciammavan tempo

Pe questo con i tò atti ti ti m'æ vestia
E mi hò impreiso a vive in pin vento

Per attraversare con te il deserto del mondo/ Per affrontare insieme
il terrore della morte/ Per vedere la verità per perdere la paura/
Accanto ai tuoi passi ho camminato// Per te ho lasciato il mio regno
il mio segreto/ La mia rapida notte il mio silenzio/ La mia perla
rotonda e il suo oriente/ Il mio specchio la mia vita la mia
immagine/ E ho abbandonato i giardini del paradiso// Fuori alla
luce senza veli del duro giorno/ Senza gli specchi ho visto che ero
nuda/ E che le terre ampie si chiamavano tempo// Per questo coi
tuoi gesti mi hai vestita/ E a vivere ho imparato in pieno vento



Sophia de Mello Breyner Andresen
(Oporto 1919 - Lisboa 2004)

